

МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
ВЛАДИВОСТОКСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ  
КАФЕДРА МЕЖКУЛЬТУРНЫХ КОММУНИКАЦИЙ И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ

Рабочая программа дисциплины (модуля)  
УСТНЫЙ ПОСЛЕДОВАТЕЛЬНЫЙ ПЕРЕВОД  
НАУЧНЫХ И ДЕЛОВЫХ ТЕКСТОВ (АНГЛИЙСКИЙ  
ЯЗЫК)

Направление и направленность (профиль)

45.03.02 Лингвистика. Перевод и переводоведение (английский язык)

Год набора на ОПОП  
2020

Форма обучения  
очная

Владивосток 2023

Рабочая программа дисциплины (модуля) «Устный последовательный перевод научных и деловых текстов (английский язык)» составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению(ям) подготовки 45.03.02 Лингвистика (утв. приказом Минобрнауки России от 07.08.2014г. №940) и Порядком организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (утв. приказом Минобрнауки России от 06.04.2021 г. N245).

Составитель(и):

*Гнездечко О.Н., кандидат филологических наук, доцент, Кафедра межкультурных коммуникаций и переводоведения, Oksana.Gnezdechko@vvsu.ru*

Утверждена на заседании кафедры межкультурных коммуникаций и переводоведения от 28.04.2023 , протокол № 8

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий кафедрой (разработчика)

Гнездечко О.Н.

<b>ДОКУМЕНТ ПОДПИСАН ЭЛЕКТРОННОЙ ПОДПИСЬЮ</b>	
Сертификат	1575460209
Номер транзакции	0000000000B162F1
Владелец	Гнездечко О.Н.

Заведующий кафедрой (выпускающей)

Коновалова Ю.О.

<b>ДОКУМЕНТ ПОДПИСАН ЭЛЕКТРОННОЙ ПОДПИСЬЮ</b>	
Сертификат	1575461532
Номер транзакции	0000000000B17025
Владелец	Коновалова Ю.О.

## 1. Цель и задачи освоения дисциплины (модуля)

### Цель и задачи освоения дисциплины

Целью дисциплины «Устный последовательный перевод научных и деловых текстов (английский язык)» является развитие навыков устного одностороннего и двухстороннего последовательного перевода с учетом орфографической, орфоэпической, лексической и грамматической нормы иностранного языка и языка перевода, а также развитие навыков правильного использования языковой нормы во всех видах речевой деятельности. Кроме того, целью программы является формирование у студентов знаний, умений и навыков, обеспечивающих успешную профессиональную деятельность устного последовательного перевода деловых и научных текстов, развитие межкультурной и иноязычной коммуникативной компетенции. Данная компетенция предусматривает развитие лингвистической компетенции, включающей в себя знания о системе и структуре английского языка и правилах его функционирования, а также способность использовать эти знания в процессе коммуникации, то есть осуществлять речевое поведение в логичных, связных и аргументированных высказываниях с учётом функциональной задачи общения. Параллельно с вышеназванными компетенциями формируется коммуникативно-методическая (профессиональная) компетенция студентов.

### Задачи дисциплины:

- совершенствование собственно языковой компетенции;
- расширение деловой и научной компетентности в различных сферах;
- осмысление перевода как акта межкультурной коммуникации;
- практическое освоение методами и приемами (техникой) устного последовательного перевода;
- освоение стратегии (правильной организации процесса) перевода;
- овладение навыками нормативного и стилистически целесообразного использования языковых средств в сфере научного дискурса;
- совершенствование языковых навыков в сфере научной и деловой коммуникации;
- воспитание толерантности и уважения к духовным ценностям разных стран и народов.

## 2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Планируемыми результатами обучения по дисциплине являются знания, умения, навыки, соотнесенные с компетенциями, которые формирует дисциплина, и обеспечивающие достижение планируемых результатов по образовательной программе в целом. Перечень компетенций, формируемых в результате изучения дисциплины (модуля), приведен в таблице 1.

Таблица 1 – Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля)

Название ОПОП ВО, сокращенное	Код компетенции	Формулировка компетенции	Планируемые результаты обучения
-------------------------------	-----------------	--------------------------	---------------------------------

45.03.02 «Лингвистика» (Б-ЛГ)	ПК-12	Способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	Знания:	сущность системных отношений в лексическом составе языка; особенности публицистического стиля; основные правила звукового строя переводного языка и ритмико-интонационные нормы текста перевода; лексические, грамматические, синтаксические и стилистические нормы эквивалентности текста перевода
			Умения:	осуществлять последовательный перевод и зрительно-устный перевод с соблюдением норм эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода; применять фонетические и ритмико-интонационные нормы текста перевода применять основные лексико-грамматические и синтаксические трансформации;
			Навыки:	минимальным набором переводческих соответствий, достаточным для оперативного устного перевода; основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода; системой звукового строя переводного языка и ритмико-интонационными нормами текста перевода
	ПК-13	Владение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	Знания:	основы системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода.
			Умения:	применять систему сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода; расширять набор собственных символов, уточняющих и компенсирующих существующие системы сокращенной записи.
			Навыки:	навыками сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода.
	ПК-14	Владение этикой устного перевода	Знания:	этику и моральный кодекс, правила поведения профессионального переводчика в различных ситуациях устного перевода; переводческие стратегии, методы и технические приемы в применении к разным видам устного перевода.
			Умения:	осуществлять устный перевод, соблюдать этические нормы

			Навыки:	навыками практического использования этикетных норм и правилами поведения переводчика, принятых в различных ситуациях устного перевода.
--	--	--	---------	---

### 3. Место дисциплины (модуля) в структуре основной образовательной программы

«Устный последовательный перевод научных и деловых текстов (английский язык)» является дисциплиной по выбору вариативной части блока ОПОП 1 "Лингвистика. Перевод и переводоведение". Для ее изучения необходимы знания, умения и компетенции, полученные в результате освоения следующих дисциплин: «Теория перевода», «Актуальные проблемы современного переводоведения». Дисциплина «Устный последовательный перевод научных и деловых текстов (английский язык)» изучается в 8-м семестре.

Входными требованиями, необходимыми для освоения дисциплины, является наличие у обучающихся компетенций, сформированных при изучении дисциплин и/или прохождении практик «Актуальные проблемы современного переводоведения», «Теория перевода». На данную дисциплину опираются «Письменный перевод научных и деловых текстов (английский язык)».

### 4. Объем дисциплины (модуля)

Объем дисциплины в зачетных единицах с указанием количества академических часов, выделенных на контактную работу с обучающимися (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу, приведен в таблице 2.

Таблица 2 – Общая трудоемкость дисциплины

Название ОПОП ВО	Форма обучения	Часть УП	Семестр (ОФО) или курс (ЗФО, ОЗФО)	Трудо-емкость (З.Е.)	Объем контактной работы (час)					СРС	Форма аттес-тации	
					Всего	Аудиторная			Внеауди-торная			
						лек.	прак.	лаб.	ПА			КСР
45.03.02 Лингвистика	ОФО	Бл1.ДВ.В	8	3	17	0	0	16	1	0	91	Э

### 5. Структура и содержание дисциплины (модуля)

#### 5.1 Структура дисциплины (модуля) для ОФО

Тематический план, отражающий содержание дисциплины (перечень разделов и тем), структурированное по видам учебных занятий с указанием их объемов в соответствии с учебным планом, приведен в таблице 3.1

Таблица 3.1 – Разделы дисциплины (модуля), виды учебной деятельности и формы текущего контроля для ОФО

№	Название темы	Кол-во часов, отведенное на				Форма текущего контроля
		Лек	Практ	Лаб	СРС	
1	Введение в устный последовательный перевод	0	0	1	5	Перевод текстов с листа
2	Научный стиль изложения.	0	0	2	10	Реферирование текста
3	Перевод переговоров	0	0	2	10	Реферирование текста

4	Ораторские выступления	0	0	2	10	Реферирование текста
5	Термин в языке науки.	0	0	2	10	Перевод текстов с листа
6	Перевод заголовков в научных и деловых текстах	0	0	1	9	Реферирование текста
7	Анализ научных и деловых текстов	0	0	2	10	Реферирование текста
8	Этапы перевода научных и деловых текстов.	0	0	1	9	Реферирование текста
9	Профессионально-ориентированный перевод	0	0	2	10	Перевод текстов с листа
10	Устные жанры научного общения.	0	0	1	8	Реферирование текста
<b>Итого по таблице</b>		<b>0</b>	<b>0</b>	<b>16</b>	<b>91</b>	

## 5.2 Содержание разделов и тем дисциплины (модуля) для ОФО

### *Тема 1 Введение в устный последовательный перевод.*

Содержание темы: Введение в устный последовательный перевод включает в себя знакомство с основными трудностями устного перевода, переводческой этикой. Мнемотехника. Тренировка памяти. Перевод небольших научных докладов на слух. Освоение вокабуляра по изучаемой теме. Тренировка универсальной переводческой скорописи (УПС). .

Формы и методы проведения занятий по теме, применяемые образовательные технологии: Выполнение практических заданий Освоение лексико-грамматических средств.

Виды самостоятельной подготовки студентов по теме: чтение текстов, выполнение перевода.

### *Тема 2 Научный стиль изложения.*

Содержание темы: Знакомство с типами глагольных форм в научном дискурсе. Изучение модальности в научном дискурсе. Знакомство с основными приемами перевода. Мнемотехника. Тренировка памяти. Перевод научных статей. Освоение вокабуляра по изучаемой теме. Тренировка универсальной переводческой скорописи (УПС). Контрольная работа по изучаемой теме.

Формы и методы проведения занятий по теме, применяемые образовательные технологии: Выполнение практических заданий Освоение лексико-грамматических средств.

Виды самостоятельной подготовки студентов по теме: чтение текстов, выполнение перевода.

### *Тема 3 Перевод переговоров.*

Содержание темы: Практика двустороннего перевода переговоров с представителями бизнеса. Мнемотехника. Тренировка памяти. Перевод небольших новостных бизнес-сообщений на слух. Освоение вокабуляра по изучаемой теме. Освоение терминологии по изучаемой теме. Перевод с листа деловых статей. Контрольная работа по изучаемой теме.

Формы и методы проведения занятий по теме, применяемые образовательные технологии: Двусторонний/односторонний абзацно-фразовый перевод.

Виды самостоятельной подготовки студентов по теме: чтение текстов, выполнение перевода.

### *Тема 4 Ораторские выступления.*

Содержание темы: Устный подготовленный последовательный перевод ораторских выступлений с английского языка на русский и с русского на английский с использованием сокращенной переводческой записи в среднем темпе. Выполнение практических заданий, освоение лексико-грамматических средств, анализ ораторской речи.

Формы и методы проведения занятий по теме, применяемые образовательные

технологии: Выполнение практических заданий Освоение лексико-грамматических средств.  
Виды самостоятельной подготовки студентов по теме: чтение текстов, выполнение перевода.

*Тема 5 Термин в языке науки.*

Содержание темы: Знакомство с процессом терминообразования, классами терминов. Освоение многозначности терминов. Освоение основных приемов перевода. Перевод научных статей, содержащих термины. Освоение вокабуляра по изучаемой теме. Тренировка универсальной переводческой скорописи (УПС). Перевод небольших научных сообщений с листа и на слух. Контрольная работа по изучаемой теме.в языке науки.

Формы и методы проведения занятий по теме, применяемые образовательные технологии: Выполнение практических заданий Освоение лексико-грамматических средств.

Виды самостоятельной подготовки студентов по теме: чтение текстов, выполнение перевода.

*Тема 6 Перевод заголовков в научных и деловых текстах.*

Содержание темы: Особенности перевода заголовков научных и деловых текстов. Функции заголовка текста. Общие требования к адекватному переводу заголовка.

Формы и методы проведения занятий по теме, применяемые образовательные технологии: Выполнение практических заданий Освоение лексико-грамматических средств.

Виды самостоятельной подготовки студентов по теме: чтение текстов, выполнение перевода.

*Тема 7 Анализ научных и деловых текстов.*

Содержание темы: Устный анализ параллельных текстов по основным переводческим параметрам. Выявление слабых и сильных сторон предъявленного для анализа перевода.

Формы и методы проведения занятий по теме, применяемые образовательные технологии: Выполнение практических заданий Освоение лексико-грамматических средств.

Виды самостоятельной подготовки студентов по теме: чтение текстов, выполнение перевода.

*Тема 8 Этапы перевода научных и деловых текстов.*

Содержание темы: Основные этапы перевода специальных текстов: выделение ключевых фрагментов текста, полное или частичное перефразирование части выделенных ключевых фрагментов, обобщение смысловых частей текста и их трансдукция на языке перевода. Компрессия научного и делового текста.

Формы и методы проведения занятий по теме, применяемые образовательные технологии: Выполнение практических заданий Освоение лексико-грамматических средств.

Виды самостоятельной подготовки студентов по теме: чтение текстов, выполнение перевода.

*Тема 9 Профессионально-ориентированный перевод.*

Содержание темы: Особенности перевода научных текстов. Использование монолингвальных и отраслевых словарей. Словарное и контекстное значение слова. Освоение основных приемов перевода.

Формы и методы проведения занятий по теме, применяемые образовательные технологии: Выполнение практических заданий Освоение лексико-грамматических средств.

Виды самостоятельной подготовки студентов по теме: чтение текстов, выполнение перевода.

*Тема 10 Устные жанры научного общения.*

Содержание темы: Знакомство со спецификой оформления устных жанров научного общения. Лексико-грамматические и стилистические особенности жанров научного стиля

изложения в устной коммуникации. Структура научной презентации.

Формы и методы проведения занятий по теме, применяемые образовательные технологии: Выполнение практических заданий Освоение лексико-грамматических средств.

Виды самостоятельной подготовки студентов по теме: чтение текстов, выполнение презентаций.

## **6. Методические указания по организации изучения дисциплины (модуля)**

Основной формой занятий по учебной дисциплине «Устный последовательный перевод научных и деловых текстов (английский язык)» являются лабораторные занятия, предполагающие выполнения разных видов практических работ – индивидуальных и групповых заданий. В зависимости от степени подготовки учащихся некоторые темы и задания могут быть рекомендованы как для занятий в аудитории с преподавателем, так и для самостоятельной внеаудиторной работы.

Программой курса предусмотрено проведение лабораторных занятий с применением интерактивных форм и методов обучения, тестов, самостоятельных и контрольных работ. На лабораторных занятиях учащиеся выполняют предложенные преподавателем задания самостоятельно и в группах. В ходе изучения данной дисциплины предполагается использование электронных презентаций и мультимедийного оборудования. Широко используются информационные технологии (электронные тесты, электронные презентации, Интернет-ресурсы).

Курс предполагает самостоятельную работу по подготовке к лабораторным занятиям с активным применением компьютерных программ, Интернет-ресурсов и интерактивных средств.

В процессе обучения студент должен получить представление об основных понятиях дисциплины. Этой цели служат учебники и учебные пособия, названные в списке основной литературы. Дополнительная литература позволит более глубоко усвоить отдельные вопросы дисциплины и выполнить задания для самостоятельной работы.

Контроль успеваемости студентов и отчётность по дисциплине «Устный последовательный перевод научных и деловых текстов (английский язык)» осуществляется в соответствии с действующей во ВГУЭС рейтинговой системой оценки знаний и умений студентов. На занятиях осуществляется текущий поурочный контроль студентов в форме тестовых заданий и контрольных работ, осуществляется проверка домашнего задания.

При аттестации учащихся используется рейтинговая система оценки знаний и умений. Формы контроля (текущего и промежуточного) предполагают проведение письменного дифференцированного зачёта (20 баллов). Целью письменного дифференцированного зачёта (контрольных работ и тестов) является проверка умения учащегося оперировать изученным лексико-грамматическим материалом, умение письменно раскрыть предложенную тему правильно с точки зрения лексико-грамматических норм и логичности построения высказывания.

Критерии оценки по дисциплине «Устный последовательный перевод научных и деловых текстов» для аттестации на дифференцированном зачёте следующие: 61 – 75 баллов – «удовлетворительно»; 76 – 90 баллов – «хорошо»; 91 – 100 баллов – «отлично».

- Информационные технологии: ABBYY Fine Reader 12 Professional Russian
- Информационные технологии: Adobe Acrobat 7.0 Profesional Russian
- Информационные технологии: Microsoft Windows XP Professional
- Информационные технологии: Диалог Nibelung 2.0 Russian
- Материально-техническое обеспечение: Компьютеры

**Особенности организации обучения для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов.**

При необходимости обучающимся из числа лиц с ограниченными возможностями



здоровья и инвалидов (по заявлению обучающегося) предоставляется учебная информация в доступных формах с учетом их индивидуальных психофизических особенностей:

- для лиц с нарушениями зрения: в печатной форме увеличенным шрифтом; в форме электронного документа; индивидуальные консультации с привлечением тифлосурдопереводчика; индивидуальные задания, консультации и др.

- для лиц с нарушениями слуха: в печатной форме; в форме электронного документа; индивидуальные консультации с привлечением сурдопереводчика; индивидуальные задания, консультации и др.

- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата: в печатной форме; в форме электронного документа; индивидуальные задания, консультации и др.

## **7. Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)**

В соответствии с требованиями ФГОС ВО для аттестации обучающихся на соответствие их персональных достижений планируемым результатам обучения по дисциплине созданы фонды оценочных средств. Типовые контрольные задания, методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений и навыков, а также критерии и показатели, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и характеризующие этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы, представлены в Приложении 1.

## **8. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля)**

### **8.1 Основная литература**

1. Бродский М. Ю. УСТНЫЙ ПЕРЕВОД 2-е изд., испр. и доп. Учебник для вузов [Электронный ресурс] : Институт международных связей (г. Екатеринбург) , 2019 - 159 - Режим доступа: <https://biblio-online.ru/book/ustnyy-perevod-434642>

2. Бродский М. Ю. УСТНЫЙ ПЕРЕВОД 2-е изд., испр. и доп. Учебник для вузов [Электронный ресурс] : Институт международных связей (г. Екатеринбург) , 2022 - 159 - Режим доступа: <https://urait.ru/book/ustnyy-perevod-490899>

3. Гаврилов, Л. А. Технология последовательного перевода : учебное пособие / Л.А. Гаврилов, Р.И. Зарипов. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : ФОРУМ : ИНФРА-М, 2023. — 146 с. — (Высшее образование: Бакалавриат). — DOI 10.12737/24842. - ISBN 978-5-00091-410-6. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/2017319> (дата обращения: 24.01.2024)

### **8.2 Дополнительная литература**

1. Вильданова Г. А. Теория и практика перевода : (на материале английского языка) : учебное пособие [Электронный ресурс] - Москва|Берлин : Директ-Медиа , 2015 - 111 - Режим доступа: [http://biblioclub.ru/index.php?page=book\\_red&id=362968](http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=362968)

2. Нелюбин, Л. Л. Переводоведческая лингводидактика : учебно-методическое пособие : [16+] / Л. Л. Нелюбин, Е. Г. Князева. – 5-е изд., стер. – Москва : ФЛИНТА, 2021. – 321 с. : ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=58031> (дата обращения: 03.05.2023). – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-9765-0800-2. – Текст : электронный.

### **8.3 Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", включая профессиональные базы данных и информационно-справочные**

***системы (при необходимости):***

1. Электронная библиотечная система «Университетская библиотека онлайн» - Режим доступа: <http://biblioclub.ru/>
2. Электронно-библиотечная система "ZNANIUM.COM"
3. Электронно-библиотечная система "УНИВЕРСИТЕТСКАЯ БИБЛИОТЕКА ОНЛАЙН"
4. Электронно-библиотечная система издательства "Юрайт" - Режим доступа: <https://biblio-online.ru/>
5. Электронно-библиотечная система издательства "Юрайт" - Режим доступа: <https://urait.ru/>
6. Open Academic Journals Index (ОАИ). Профессиональная база данных - Режим доступа: <http://oaji.net/>
7. Президентская библиотека им. Б.Н.Ельцина (база данных различных профессиональных областей) - Режим доступа: <https://www.prlib.ru/>
8. Информационно-справочная система "Консультант Плюс" - Режим доступа: <http://www.consultant.ru/>

**9. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля) и перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю) (при необходимости)**

Основное оборудование:

- Компьютеры
- Проектор
- Мульт. медийный комплект № 2: Проектор Panasonic PT-LX26HE, потолочное крепление Tuarex Corsa, клеммный модуль Kramer WX -1N, коннектор VGA, экран Lumien Escopicture

Программное обеспечение:

- ABBYY Fine Reader 12 Professional Russian
- Adobe Acrobat 7.0 Profesional Russian
- Microsoft Windows XP Professional
- Диалог Nibelung 2.0 Russian

**10. Словарь основных терминов**

Не требуется.